

## Čechy versus Morava, tentokrát v jazyce

Ač se proslýchá, že tradiční teritoriální nářečí už v dnešní době pozbyla své role, není tomu úplně tak a stále se lze setkat s jazykovou rozrůzněností napříč celou naší vlastí. Na určitých jevech můžeme i dnes bezpečně poznat minimálně to, zda máme čest s člověkem, jenž má své zázemí v západní, nebo východní části našeho území, zda pochází z Čech, Moravy, nebo snad ze Slezska.

Nářečí českého jazyka dělíme do řady skupin a podskupin, jazykové rozdíly mezi nimi ale v důsledku vzrůstajících společenských kontaktů postupně mizí. Se specifickými znaky typickými pro malá území se už s výjimkou nejstaršího obyvatelstva prakticky nesetkáme, zato se však pevně uchovávají znaky společné rozlehlejšími oblastem. Dochází tím k nářeční nivelizaci a vzniku nadnářečních útvarů, z nichž nejdominantnější představuje obecná čeština, která pokrývá většinu území historických Čech a také západní Moravu. Nářeční difference ve zbytku Moravy a ve Slezsku si naproti tomu zachovávají větší autonomii, přesto i zde můžeme pozorovat společné znaky i sjednocovací tendence.

Jazykových jevů, které oddělují naše největší historické země, Čechy a Moravu, je značné množství, a to v různých jazykových rovinách. Jde o rozdíly v hláskosloví (česká výslovnost [*schod'it*] proti moravské [*zhod'it*]), tvarosloví (Češi vaří v *hrnci*, Moravané v *hrncu*) nebo i ve stavbě věty (Češi vynechávají pomocné sloveso *být* ve prospěch osobních zájmen – *já ho viděl* místo *viděl jsem ho*).

Nejznatelněji se ovšem odlišný původ mluvčích projevuje v samotné slovní zásobě. Ta se pochopitelně opět může lišit hláskami, tvary nebo stavbou slova (*hrozinka* vs. *rozinka*, *žencká* vs. *ženská*, *židle* vs. *židla*, *nehet* vs. *neht*, *kmotřička* vs. *kmotřenka*, *omáčka* vs. *máčka*, *slunce* vs. *slunko* nebo *slánka* vs. *solnička*), často třeba i gramatickým rodem (*okurek* vs. *okurka*, *hadr* vs. *hadra*, *koblih* vs. *kobliha* nebo *ten sršeň* vs. *ta sršeň*). Pozoruhodné jsou však zejména případy, v nichž se na obou územích setkáme se zcela jiným slovním základem. Mezi Čechami a Moravou nalezneme takových rozdílů poměrně dost a někdy může jejich důsledkem dojít i k situaci, v níž si dva mluvčí češtiny navzájem nemusejí porozumět.

Představíme si krátce některé více i méně známé případy:

- [vesnice × dědina](#):

Při označení obce venkovského typu bychom si nejspíše rozuměli všichni, je však známo, že pojmenování *dědina* patří výhradně Moravě. V Čechách se kromě *vesnice* můžeme setkat také s variantami *vesnice*, *vesnic* nebo *ves*.

*přišla v jedni vesničci na návěs a na ti náysi bila socha svatího Jána*<sup>1</sup> (Horní Brusnice TU)  
*já pocházim s této d'ed'ine, f této chalopje sem se narod'ila* (Lhota Rapotina BK)

- [kalhoty × gatě](#):

Zatímco v Čechách jako součást oděvu kryjícího nohy a spodek trupu po pás figurují *kalhoty*, Moravanům je vlastní pojmenování *gatě*, případně varianta *katě*. Tu sice zná i část Čechů, ale používá ji v mírně odlišných významech (pro krátké, dětské kalhoty, nebo spodky, podvlékačky), případně jako výraz expresivní.

*neles mji na ti stromi f tih božihodovijch kalhotech* (Chodsko)  
*ogařy f cajkových gat'och čudujú sa na zahrátce o kuličky* (Rožnov pod Radhoštěm VS)

---

<sup>1</sup> nářeční doklady pocházejí z interní databáze dialektologického oddělení ÚJČ AV ČR a jsou zapsány dialektologickou transkripcí (podrobněji viz bod 3 [zde](#))

- [překážet × zavazet:](#)

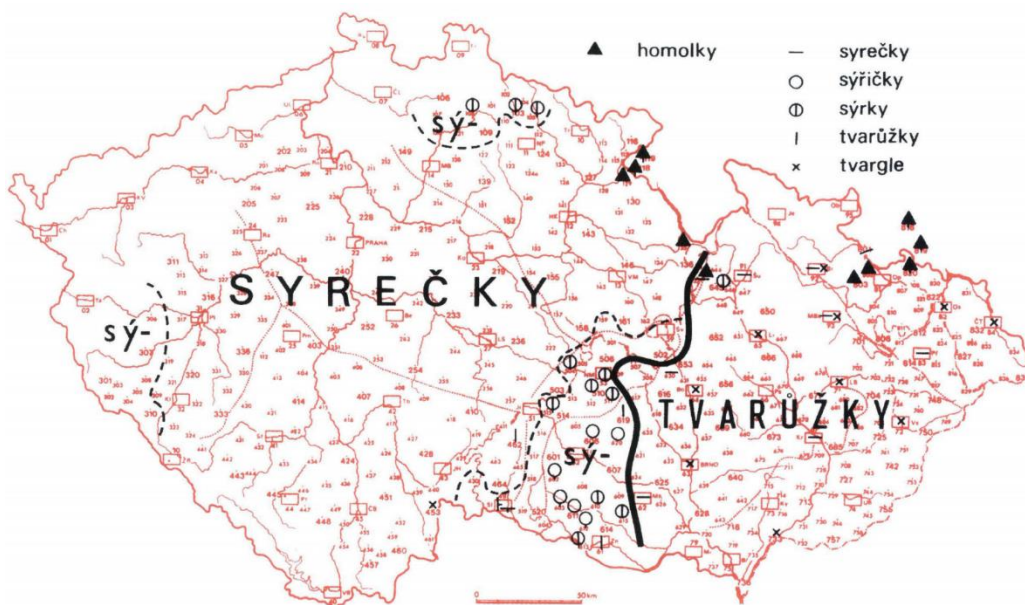
Stojí-li nám někdo nebo něco v cestě, a vadí nám tím v pohybu nebo nějaké činnosti, na většinu našeho území, jež zaujímají Čechy, řekneme, že nám *překáží*. Tento výraz sice pronikl i do západních úseků Moravy, jinak zde ale vládne podoba *zavazet* či její obměna *zavazat*.

*kluka sem vomila, abi nepřekážel, a hodila sem ho do postílki* (Jilemnice SM)  
*na Šcedré deň béval posledni hon, abę doma nezavazelę* (Prostějovsko)

- [syrečky × tvarůžky:](#)

Uzrálý sýr z tvarohu ve tvaru koláčků, nejčastěji spojován s Olomoucí, na jejichž trzích se po staletí prodával, nese na většině Moravy pojmenování *tvarůžky*, které proniklo i do oficiálního obchodního názvu, zatímco v Čechách dávají přednost podobě *syrečky*, kterou můžeme pozorovat i v obměněných podobách *sýrečky*, *sýřičky* nebo jen *sýrky*.

*vona tam nesla to mlíko a doma d'ála ti sirečki s kozího mlíka* (Horní Branná SM)  
*řsecy pili gořalku a jedli tvarůžky, ale práce modz nepođelali* (Valašské Meziříčí VS)



zdroj: Český jazykový atlas

- [bochník × pecen:](#)

Pro veliký kulatý chléb převládá v Čechách výraz *bochník*, zatímco na Moravě upřednostňují *pecen*. V několika českých i moravských oblastech se však objevují obě varianty zároveň. Liší se i pojmenování podlouhlého chleba, na západě převažuje *šiška* nebo *veka*, na východě *štrycle* či *štrycla*.

*dicki sme tak mívali tih desed bochnůků na štrnáz dňi* (Postřekov DO)  
*tak si třetínu pecna ukrójił a litr mléka si nalil a najedl sa* (Nedašov ZL)

- [sběračka × šufánek:](#)

Kuchyňské náčiní určené k nabírání tekutin dostalo v Čechách primárně pojmenování *sběračka*, případně *sbiračka* a okrajově také *naběračka*, na Moravu zase doputovalo z němčiny označení *šufánek* či *žufánek*.

*hosposdiňe uš nalejvala, sobje aš nakonec jednu **zbjeračku**, múžovi dyje* (Blata – již. Čechy)  
*nabrau sem si **žufánkem** dvakrát, diž ňa mladí panáček pořát pobízali* (Vnorovy HO)

- [poklička × křídla:](#)

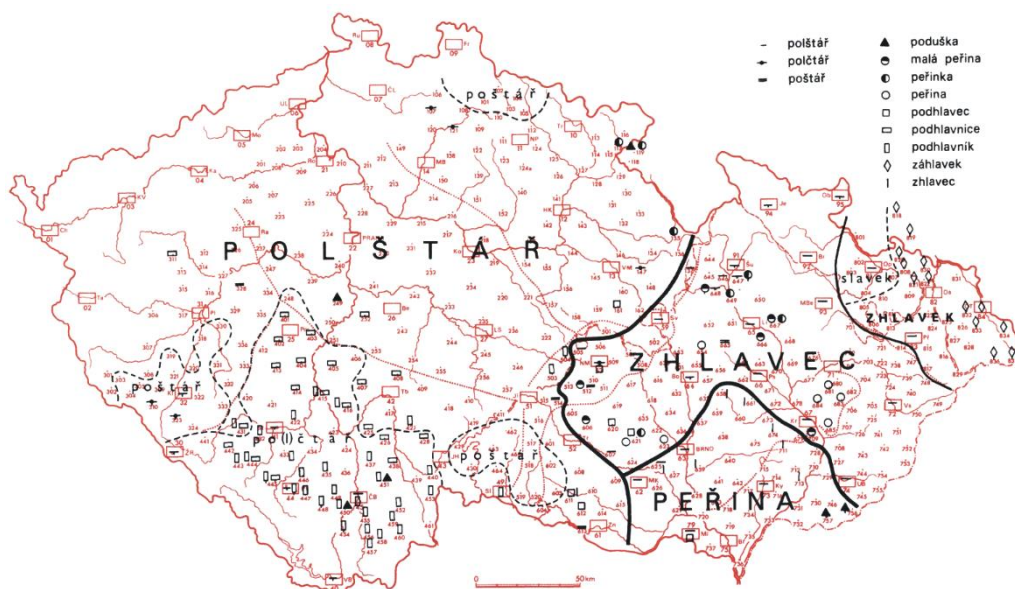
Ne tak známý rozdíl tkví v pojmenování příklopky na kuchyňské nádobí. V Čechách jí říkají *poklička* nebo *puklička* (případně i *poklice* a *puklice*), na Moravě se užívá odvozeniny od slovesa *krýt* – *křídla*, často také v hláskoslovné obměně *skřídla* nebo *škřídla*.

*vzala vječí hærnek, dala do ňej kořeňi a přikrila **pokličkou*** (Paseky nad Jizerou SM)  
*takovó šikovno **křidlo** bech potřebovala na ten litráček* (Nové Syrovce TR)

- [polštář × zhlavec/peřina:](#)

Mělce vycpaná podložka pod hlavu se označuje různě, nejčastějšími podobami jsou ale *polštář* v Čechách a *zhlavec* na Moravě. V jižní části Moravy se můžeme setkat i s názvem *peřina*, ložní příkrývce se tu naopak říká *duchna*.

*tak sem ti husi musela hlídat, abich mňela peří na **polštář*** (Kladno KL)  
*šate kladle na luško, keri bělo bilónkéma **zhlafcama** jag nad'iti* (Výšovice PV)



zdroj: Český jazykový atlas

- [vejít \(se\) × vlézt \(se\)](#):

Pokud se nám podaří něco někam celé vměstnat, prohlásíme v Čechách, že se to tam *vešlo*, kdežto na Moravě spíše *vlezlo*. Zvratné se není součástí těchto sloves vždy.

*vešlo se tam štiri aš šest lidu, šest lidu dokonce si mohlo sednout* (Hradec Králové HK)  
*to bělo kumšt, hodit to do té pece, abě tam ten chleba pjekně vlezl* (Roubanina BK)

- [žlab × ryna](#):

Pojmenování pro konstrukci, která zachycuje a odvádí vodu ze střechy, zní na Moravě téměř výhradně *ryna* nebo *rýna*, zatímco v Čechách kromě označení *žlab* a *žlábek* používají také *okap* nebo *koryto*. S variantou *korytko* se pak můžeme setkat hlavně na pomezí obou historických zemí.

*uš mají f tom dolním mlejňe ten žlab heski špatnej* (Římov CB)  
*aňi teho dyšča tolig něni, jak chlušče z ryny* (Černotín PR)

- [truhlář × stolař](#):

Výrobci dřevěného nábytku se říká podle jeho typických produktů. V Čechách a přilehlé části jihozápadní Moravy dala jménu základ truhla (*truhlář*), na většině moravského území stůl (*stolař*, často i *stolář*).

*di přinesl truhlář rakef, položil se mrtvij do ní* (Chodsko)  
*každé tak čas vot času potřeboval stolařa, vohoblovat a nafalcovat deske* (Suchý BK)

- [lok × hlt](#):

I množství tekutiny, které dokážeme spolknout najednou, lze pojmenovat různě. Čech často vypije několik *loků*, Moravan zase *hltů*. K těmto výrazům přísluší i slovesa *lokat* a *hltat*. Za zmínku stojí ještě podoba *doušek*, s tou se můžeme setkat především na západní Moravě.

*ešte si dáme navrch lok něčeho vostriho* (Lípa nad Orlicí RK)  
*z hltá slivovice ti nídž nebude* (Blatnička HO)

- [sundat × sdělat](#):

Dáme-li něco dolů nebo pryč, zpravidla z výšky nebo nějakého povrchu, pak to *sundáme*, jsme-li na většině území Čech nebo na jihozápadní Moravě. Naopak ve zbytku Moravy a také v části východních Čech něco takového *sděláme*.

*tu truhličku sundala dólu, votpočali si a vona si sedla* (Trotina TU)  
*chlapci si zdělale z ramen brnkačke a sedle si* (Velký Týnec OL)

- [liška × kuřátko](#):

Rozličnost lidových pojmenování často pozorujeme i v přírodní sféře. Výrazný česko-moravský protiklad se objevuje u lišky obecné (*Cantharellus cibarius*), žluté houby s nálevkovitým kloboukem. Zatímco v Čechách pro ni zůstává označení *liška*, na Moravě je to *kuřátko* nebo některá z jeho příbuzných variant (*kuře, kuřítko, kuřička, ...*).

*tak sem ud'elala k večeri liški z vajíčkama* (Kladno KL)  
*nazb'irali zme plný koš kuřátek* (Pozlovice ZL)

- [kytka × kvítko](#):

Rostlina s pěknými květy nebo ozdobnými listy se spisovně označuje *květina*, v tradičních nářečích jsou však preferovány odlišné výrazy. V Čechách dominuje *kytka*, na Moravě *kvítko*.

*chudák stará jen nosí cíři kítki na kærchou a tam to svi hoře dicki vipláče* (Bozkov SM)  
*hde máme kvítka, vykopeme, co nepřezymuje, a ukládame do sklepa* (Střítež nad Ludinou PR)

- [shora × svrchu](#):

Významný nářeční protiklad tvoří i příslovce *shora* v kontextu *spadl shora*. Zatímco v Čechách se uplatňuje pojmenování s kořenem *-hor-* (kromě *shora* také *seshora, shůry, odshora* nebo *shořejška*), pro Moravu je typický slovní základ *-vrch-* s realizacemi *svrchu, svršku* nebo *odsvrchu*. Podobné rozložení pozorujeme i u přídavných jmen *horní × vrchní*, podoba *horní* však proniká jako variantní i na Moravu.

- [dobré jitro × dobré ráno / dobrý den](#):

A konečně ani ranní zdravení neprobíhá všude stejně. Společný základ (*dobrý*) se v Čechách a na západě Moravy spojuje s výrazem *jitro* (nejčastěji v podobě *dobrýtro*), na většině Moravy je to *ráno*, případně *den* (*dobré ráno, dobrý den*).

Jak vidno, náš přirozený slovník o nás může hravě prozradit přinejmenším příslušnost k západní, nebo východní části našeho území. Lexikálních rozdílů, jež více či méně kopírují hranici historických zemí Čech a Moravy, existuje ještě celá řada. Můžeme na ně mimo spoustu jiného narazit při listování [Českým jazykovým atlasem](#) a jednotlivé výrazy s autentickými nářečními doklady lze vyhledat i ve [Slovníku nářečí českého jazyka](#) (zatím v heslech s náslovím A–Č). Díky těmto dílům máme jedinečnou možnost nahlédnout do neodmyslitelné části českého kulturního dědictví.

Filip Kubeček  
Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i.  
dialektologické oddělení